

Barbara Otwinowska

"W sprawie miejsca urodzenia
Samuela ze Skrzypny
Twardowskiego", Władysław
Magnuszewski, "Pamiętnik Literacki"
R.LXII (1971) : [recenzja]

Biuletyn Polonistyczny 14/41, 188

1971

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

/II/ KARPLUKÓWNA Maria: "Lingua" Erazma z Rotterdamu w polskim przekładzie z roku 1542. "Pamiętnik Literacki" R. LXII: 1971 z. 1 s. 119-141.

Artykuł omawia stosunek przekładu do oryginału Erazma w warstwie językowo-frazeologicznej i w szerszych rozmiarach tekstowych. Mimo pomyślnie rozwiązanych wielu trudności translatorskich nierównie więcej jest w przekładzie uchybień: przejmowanie konstrukcji łacińskiej, nieporadność w przyswajaniu i fleksji imion obcych, opuszczenia lub niezrozumienie erudycyjnych realiów lub aluzji, zubożenie dzieła w jego warstwie treściowej i stylistycznej. W wyniku niezajomości języka greckiego ze strony tłumacza, jego niewielkiej erudycji humanistycznej jest to raczej parafraza niż przekład oryginału.

BP/41

B.O.

/II/ MAGNUSZEWSKI Władysław: W sprawie miejsca urodzenia Samuela ze Skrzypny Twardowskiego. "Pamiętnik Literacki" R. LXII: 1971 z. 1 s. 165-170.

Obszerna nota w sprawie miejsca urodzenia Samuela ze Skrzypny Twardowskiego. Wprowadza korektę błędnego odczytania autobiograficznego wiersza poety, w którym on sam podał konkretną miejscowość: Lutynię w Wielkopolsce. H. Barycz, publikując ów auto-nekrolog Twardowskiego, zamiast: w "w Lutyni", odczytał: "w lutym". Wiersz ten zachował się w zbiorach i odpisie Władysława Rogalińskiego, zbieracza wielkopolskich ciekawostek regionalnych, pozostającego zapewne w osobistych kontaktach z Samuelem.

BP/41

B.O.